

タックス・フラッシュ TaxFlash

2009年 第8号 2009 NO.8 (参考日本語訳)

2009年8月25日 / 2009 August 25

Regional taxes and levies	地方税と納付金
<p>The House of Representatives has finally passed the new law on regional taxes and levies on 18 August, after three years of deliberations. The new law takes effect from 1 January 2010 (replacing Law No. 18/1997 as amended by Law No. 34/2000).</p> <p>Under the new law regional governments are allowed to collect sixteen specific types of taxes. Cigarette tax and swallow nest tax are new types of taxes permitted by the new law. Land and building tax and duties on land and building right transfers, currently collected by the central government, are to be transferred to regional governments under the new law. All other regional taxes are already permitted under the current law.</p> <p>Some features of the new law are summarised below:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● “Closed“ list. Under the new law, regions can only collect taxes specified in the law. Collection of any other than those on the list is forbidden. This is different from the position under the current law which potentially allows regions to impose a broader range of taxes. The limitation on the types of taxes that can be imposed by regions under the new law will therefore provide more certainty for the business community. 	<p>国会は、3年に亘る審議を経て8月18日に、地方税金と賦課金に係わる新しい法律をようやく可決しました。新しい法律は2010年1月1日から発効します（2000年法律第34号で改訂された1997年法律第18号は失効します）。</p> <p>新しい法律のもとで、地方政府は16種類の特定税金を徴収することが許され、たばこ税とツバメの巣税は新法で許可された新しい種類の税金となります。土地建物の権利譲渡に係わる土地建物税と納付金について、現状は中央政府により徴収されていますが、新法のもとでは地方政府に移管されます。その他の税金はすべて現行法のもとですでに許可されています。（3、4ページのリストを参照のこと）</p> <p>新法の特徴は以下の通りです。</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 「限定」リスト 新法では、地方政府は法律で規定された税金を徴収できるのみで、規定された税金以外の税金の徴収は禁止されます。これは、幅広い範囲の税金を地方政府が課し得ることを認めていた現行法の立場と異なっています。新法によって地方政府が課すことができる税金の種類が限定されることにより、産業界に一層の確実性が提供されます。

- **More authority to regions.** The new law authorizes regional governments to determine the tax rates to be applied in their respective regions. However to prevent regions from setting excessively high tax rates, the new law sets a maximum permitted rate for each type of tax. This flexibility gives regions the ability to adjust tax rates to meet their respective needs for funds, regional circumstances, objectives, etc. Hence, the rate of a particular type of tax may vary amongst regions. Tax competition amongst regions may also be possible.
- **Central government control.** Regional government regulations are necessary to implement the regional tax law. While regional governments must develop the relevant regulations taking into account their respective regional circumstances and objectives, final agreement on these laws will be in the hands of the central government. A particular regional regulation may not come into force until it has been approved by the central government
- **Designating mechanism.** The new law includes a designating mechanism under which a certain part of a particular tax must be spent for a particular designated purpose. For instance, at least 10% of the motor vehicle tax revenues must be spent to construct and maintain roads and other public transportation infrastructure. At least 50% of cigarette tax revenues must also be allocated for health care services and facilities as well as enforcement of cigarette-related law and regulations.

Though the new law will come into force on 1 January

- **地方政府への権限委譲** 新法は地方政府にその各地方において適用する税率を決定する権限を与えています。しかしながら、地方政府が極端に高い税率を規定することを防ぐため、新法は税金の種類ごとに最高税率を規定しています。地方政府はその調整権限を持つことで、その個々の資金の必要性、地域環境、目的などにあわせて税率を決定できます。したがって、特定の税金の税率は地方ごとに異なるかもしれません。地方間での税金競争が起こる可能性もあります。
- **中央政府の管理** 地方政府規則が、地方税法を施行するために必要です。地方政府は、その個別の地方環境や目的を考慮に入れて関連する規則を整備しなければならない一方で、これらの法律の最終合意は中央政府の管理下にあります。具体的な地方規則は、中央政府により承認が下りるまでは効力をもちません。
- **メカニズムの明示** 新法は、特定税金の一定部分は、特別に明示された目的のために使用されなければならないという仕組みを規定しています。例えば、自動車税収入の少なくとも 10%は道路とその他の公共輸送インフラの建設のために使われなければなりません。また、たばこ税収入の少なくとも 50%は、たばこ関連の法律と規則の実施とともに、ヘルスケア・サービスと施設に配分しなければなりません。

新法は 2010 年 1 月 1 日から発効するとはいえ、

<p>2010, it may not be fully implemented until a couple of years later. The current regional taxes will continue to apply for two years until new regional government regulations based on the new law are in force. The current land and building tax law and regulations will also remain applicable until 2013 to the extent no regional government regulations regarding the same subject have been put into force. Further, the existing law and regulations regarding duties on land and building right transfers will also remain applicable for up to one year from the new law enforcement date. The provisions regarding cigarette tax will only take effect from 1 January 2014.</p>	<p>これが全部、実施されるには 2、3 年は掛かるかもしれません。なぜなら、現行の地方税は、新法に基づく新しい地方政府規則が実施されるまで 2 年間は適用が継続されますし、現行の土地・建物税法・規則は、同じ対象に関して新しい地方政府規則が実施されない限りにおいて、これも 2013 年まで適用されて残ることになります。加えて、土地建物権利譲渡に関する現行の法律規則も、新法が実施された日から 1 年間の間は引き続き適用されます。</p> <p>たばこ税に関する規定は、2014 年 1 月 1 日から発効します。</p>
---	---

Regional tax rates under current and the new Law

No.	税金の種類 Type of tax	最高税率(%) Maximum rate 現行 current	最高税率(%) Maximum rate 新 New
1	自動車税 Motor Vehicle tax <ul style="list-style-type: none"> - 1 台目の自家用車 the first private owned car - 2 台目の自家用車 the next private owned car - 公共輸送車両 public transportation vehicles - 重機 heavy equipment 	5 N/A N/A 0.1-0.2	1-2 2-10 0.5-1 0.1-0.2
2	自動車譲渡納付金 Duty on motor vehicle ownership transfers <ul style="list-style-type: none"> - 初回の自動車譲渡 1st time transfers of motor vehicles - 2 回目の自動車譲渡 next transfers of motor vehicles - 初回の重機譲渡 1st time transfers of heavy equipment - 2 回目の重機譲渡 Next transfers of heavy equipment 	10 N/A N/A N/A	20 1 0.75 0.075
3	燃料税 Fuel tax	5	10
4	地上水取水税 Surfaced water tax	20	10
5	地下水取水税 Underground water tax	20	20
6	タバコ税 Cigarette tax	N/A	10
7	ホテル税 Hotel tax	10	10
8	飲食（レストラン）税 Restaurant tax	10	10

9	遊興税 Entertainment tax	35	35-75
10	広告税 Advertising tax	25	25
11	街灯税 Street lighting tax - 第三者が提供 Provided by third party - 自身で提供 Self provided	10 N/A N/A	10 3 1.5
12	ミネラル、非金属と岩石税 Minerals non metal & rock tax	20	25
13	駐車税 Parking tax	20	30
14	ツバメの巣税 Swallow nest tax	N/A	10
15	地方及び都市の土地建物税 Land &building tax for rural & urban areas	0.1/0.2	0.3
16	土地建物取得に係わる納付金 Duty on acquisition of Land and building right	5	5

ご質問等の連絡先、下記の PWC の各専門家へご連絡ください。

アリ・マルディ ali.mardi@id.pwc.com	ティム・ワトソン tim.watson@id.pwc.com
アンソニー・アンダーソン anthony.j.anderson@id.pwc.com	アリ・ウидド ali.widodo@id.pwc.com
アントン・マニック anton.manik@id.pwc.com	アイ・ティン・ファン ay.tjhing.phan@id.pwc.com
エンゲリン・シアギアン engeline.siagian@id.pwc.com	ヘル・スプリヤント heru.supriyanto@id.pwc.com
リリー・チタデウィ lili.tjitatadewi@id.pwc.com	ポール・ラマン paul.raman@id.pwc.com
マギー・マーガレット margie.margaret@id.pwc.com	ジム・マクミラン im.f.macmillan@id.pwc.com
ヌルヤディ・ムルショディワルノ nuryadi.mulyodiwarno@id.pwc.com	レイ・ヒエディフン ray.headifen@id.pwc.com
ロベルトス・ウィナルト robertus.winarto@id.pwc.com	ヘンドラ・リー hendra.lie@id.pwc.com

また、上記以外にも、ジャパンデスクの北村浩太郎 hirotaro.kitamura@id.pwc.com、もしくは割石俊介 shunsuke.wariishi@id.pwc.com まで、ご質問等、ご遠慮なくご連絡ください。

PT プリマ・ワハナ・チャラカ / プライスウォーターハウスクーパース

PT Prima Wahana Caraka / PricewaterhouseCoopers,

Plaza 89, Jl. H.R. Rasuna Said Kav.X-7, NO.6

Jakarta 12920, INDONESIA ,

Telephone. +62 21 521 2901,

Fax. +62 21 52905555,

お断り、

この日本語訳は、ジャパンデスクが作成していますが、原文が英語であることをご承知いただき、参考資料としてご利用ください。(英語の原文は、www.pwc.com/id から入手できます。) また、作成に当っては細心の注意を払っておりますが、掲載情報の正確さ、記載内容や意見、誤謬や省略について当事務所が責任を負うものではありません。実務上、個々に記載している問題が発生した場合には、関連する法律・規則を参照し、税務専門家の適切なアドバイス入手する必要があります。